

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ 请注意，译文仅供参考。申请政务服务时，必须在正式的韩文版表格用韩文填写后提交。

<붙임1>

<附件1>

(제1쪽)

(第1页)

초 청 장 邀请函

<유의사항>

<注意事项>

이 초청장은 외국인 배우자를 초청하는 **초청인이 작성**합니다. 원칙적으로 초청장에 기재된 정보에 따라 심사가 진행되니 초청인께서는 **가능한 모든 질문에 답변**하고, 영사 및 출입국관리공무원이 심사 시 참고할 수 있도록 답변과 관련된 입증서류가 있는 경우 모두 제출하시기 바랍니다. **답변이 누락되거나 입증서류가 제출되지 않는 경우 심사가 지연되거나 불허**될 수 있습니다.

此邀请函由邀请外国人配偶的**邀请人**填写。原则上依据邀请函中填写的信息进行审查，因此请邀请人尽量**回答所有问题**，并提交与回答相关的所有证明文件，以供领事与出入境管理人员在审查时参考。**漏答或未提交证明文件，审查将会被延迟或不予通过。**

배우자 초청에 필요한 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류를 갖추지 못하였음에도 요건을 충족한 것으로 보이기 위해 **허위의 사실을 기재하거나 위조된 서류를 제출하는 것은 관련 법령에 의거 처벌**될 수 있습니다. 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류를 갖추지 못하였다면, 그 사유를 기재한 사유서를 제출하여 주시기 바랍니다.

不具备邀请配偶所需条件或未能提供证明条件的必要文件，但以冒充**符合条件为目的而提供虚假信息或提交伪造、篡改文件，将会受到依据相关法律法规的处罚。**不具备条件或没有证明符合条件的文件的，请提交写明其事由的事由书。

귀하가 제공하신 정보는 개인정보 보호법에 따라 보호되며, 다른 법령에 근거가 없는 한 출입국관리법에 따른 업무에만 활용됩니다.

您提供的信息将依据《个人信息保护法》规定受到保护，除非有其他法律依据，否则仅用于依据《出入境管理法》规定的相关业务。

1. 초청인의 인적사항

1. 邀请人的个人信息

1.1 성명

1.1 姓名

1.2 성별

1.2 性别

[]남 []여
男 女

1.3 국적

1.3 国籍

1.4 생년월일

1.4 出生日期

* 영주자격 취득일자 (년 월 일)
*永住资格取得日期 (年 月 日)

 년 월 일
 年 月 日

1.5 한국내 체류지

1.5 韩国国内居留地

1.6 집 전화번호

1.6 座机号码

1.7 휴대전화번호

1.7 手机号码

1.8 E-mail 주소

1.8 E-mail地址

2. 교제 및 혼인경위

2. 交往及婚姻经过

2.1 언제 배우자를 처음 만났습니까?

2.1 初次与配偶见面是什么时候?

 년 월 일
 年 月 日

2.2 어디에서 배우자를 처음 만났습니까?

2.2 与配偶初次见面的地点是哪里?

2.3 배우자를 소개해 준 사람이 있습니까? [] 예 (→ 아래 내용을 기재)

2.3 配偶是否经他人介绍? 是 (→ 请填写下列内容)

[] 아니오 (→ 2.4로 이동)

否 (→ 移至2.4)

2.3.1 소개자의 성명

2.3.1 介绍人的姓名

2.3.2 생년월일

2.3.2 出生日期

2.3.3 소개자의 국적

2.3.4 전화번호

2. 3. 3 介绍人的国籍

2. 3. 4 电话号码

2.3.5 소개자와 부부간의 관계 (지인, 가족, 친구와 같이 단순히 기재하여서는 안되며, 구체적으로 어떤 관계인지 설명)

2. 3. 5 介绍人与夫妻之间的关系 (不能单纯填写熟人、家人、朋友等, 须具体说明是什么关系)

초청인과의 관계

与邀请人的关系

배우자와의 관계

与配偶的关系

2.4 처음 만나게 된 경위를 자세히 기재하십시오 (양이 많을 경우 ‘별지작성’ 으로 아래에 기재하고 별지로 작성하여 제출)

2.4 请详细填写初次见面的经过 (内容较多时在下方注明“另附页”后, 在附页中填写并提交)

(* 시간, 장소 등을 구체적으로 표시해야 하며, 양이 많은 경우 ‘별지작성’ 으로 아래에 기재하고 별지로 작성하여 제출)

(例如：通话记录，照片等) 有，请提交

(* 须注明具体时间、地点等。内容较多时,在下方注明“另附页”后,在附页中填写并提交)

2.6 初次见面后, 是否访问过配偶的国家?

[] 예 () 회 [] 아니오
是 () 次 쯤

2.7 初次见面后, 配偶是否访问过韩国?

[] 예 () 회 [] 아니오
是 () 次 否

2.8 是否与配偶举行婚礼？

[] 에 (언제 : 년 월 일 / 어디에서 :) [] 아니오
是 (时间 : 年 月 日 / 地点 :) 否

2.9 在邀请人及配偶的国家各自成婚的日期是？

초청자의 국가 : 년 월 일
邀请人的国家 : 年 月 日
배우자의 국가 : 년 월 일
配偶的国家 : 年 月 日

2.11 是否与现在的（想要邀请的）配偶同居过？

[] 예 (동거장소 : / 동거기간 : 부터 까지)
是 (同居地点 : / 同居期间 : 从 至)
[] 아니오
否

2.12 邀请人的父母、兄弟姐妹与子女是否知晓该婚姻事实？（邀请人有兄弟姐妹或子女的，全员无一例外必须填写，填写空间不足则另附页填写。）

[illegible]

2.14 위 표(2.12)에 기재된 가족 중 혼인에 대해 모르고 있는 사람이 있습니까?

2.14 上述表格 (2.12) 中填写的家庭成员中, 是否有不知道此婚姻的人?

[] 예 (아래에 그 이유를 설명하십시오) [] 아니오
是 (请在下方说明原因) 否

3. 초청인의 혼인경력

3. 邀请人的婚姻经历

3.1 초청인은 과거 혼인한 적이 있습니까?

[] 예

3.1 邀请人过去是否有过婚姻?

是

[] 아니오 (→4로 이동)

否 (→ 移至4)

3.2 과거 혼인에 대하여 상세히 적으시오

3.2 请详细说明过去的婚姻情况

배우자의 성명 配偶姓名	생년월일 出生日期	배우자의 국적 配偶的国籍	혼인기간 婚姻期间
			년 월 일부터 년 월 일까지 年 月 日起, 至 年 月 日
			년 월 일부터 년 월 일까지 年 月 日起, 至 年 月 日
			년 월 일부터 년 월 일까지 年 月 日起, 至 年 月 日

3.3 과거 결혼으로 외국인을 한국으로 초청한 적이 있습니까?

[] 예 ()회

3.3 过去是否因结婚邀请过外国人来韩国?

是 ()次

[] 아니오 (→4로 이동)

否 (→ 移至4)

3.4 가장 최근에 외국인 배우자를 초청한 날은 언제입니까?

3.4 最近一次邀请外国人配偶的日期是在什么时候?

(과거 결혼시증 신청일, 정확한 날짜를 모르는 경우 연월까지만 기재)

년 월 일

(不确定过去申请结婚签证的准确日期的, 仅须填写年月)

年 月 日

4. 소득요건

4. 收入所得条件

4.1 초청인의 생계를 같이하는 동거가족 수는 몇 명입니까? (표 오른쪽 인원 수를 기재)

4.1 与邀请人共同生活的家庭成员有几个人? (请在表格右侧填写人数)

구 분 分类	인원 수 人数
초청인과 피초청인(배우자, 미성년 자녀) 邀请人及被邀请人 (配偶, 未成年子女)	명 名
생계를 같이하는 동거 가족 (과거 혼인관계에서 출생한 자녀나 부모 포함) 共同生活的家庭成员 (包括在过去婚姻关系中生育的子女或父母)	명 名
합 계 合计	명 名

4.2 근로소득

4.2 劳动所得

4.2.1 초청인은 현재 한국에서 취업하고 있습니까?

[] 예 (아래 내용을 기재)

4.2.1 邀请人目前在韩国是否就业?

是 (请填写以下内容)

[] 아니오

否

4.2.2 초청인이 취업하고 있는 직장의 명칭과 주소는 어떻게 됩니까?

4.2.2 邀请人就业的工作单位名称和地址是?

(직장명 : / 주소 :)

(工作单位名称 : / 地址 :)

4.2.3 이 직장의 고용주의 성명과 연락처를 기재하십시오

4.2.3 请填写该工作单位的雇主姓名和联系方式。

(고용주 성명 : / 연락처 :)

(雇主姓名 : / 联系方式 :)

4.2.4 초청인이 이 직장에서 일하기 시작한 날짜는 언제입니까?

4.2.4 邀请人开始在该工作单位工作的日期是？

년 월 일부터 근무
从 年 月 日起开始工作

4.2.5 초청인이 이 직장에서 초청장 작성일로부터 과거 1년간 얻은 세전 수입은 얼마입니까?

4.2.5 自填写邀请函之日起过去一年内，邀请人在该工作单位获得的税前收入是？

원
韩元

(* 여기에 기재한 금액이 소득요건 기준(4.2에 기재한 금액)을 충족하는 경우 5로 이동)

(* 此处填写的金额满足收入条件标准的 (4.2中填写的金额)，移至5)

4.2.6 초청인이 초청장 작성일로부터 과거 1년간 한국에서 취업한 적이 있습니까? [] 예

(현재 다니고 있는 직장 이외에 과거 다녔던 직장을 의미함)

是

4.2.6 自填写邀请函之日起过去一年内，邀请人是否曾在韩国就业？ [] 아니오

(指过去就职过的工作单位，而非目前正在就职的工作单位)

否

4.2.7 초청인이 초청장 작성일로부터 과거 1년간 취업하였던 직장명, 주소, 고용주의 이름과 연락처를 적으시오

4.2.7 请自填写邀请函之日起过去一年内，邀请人曾就职于的工作单位名称、地址、雇主的姓名和联系方式。

직장명 工作单位名称	주소 地址	고용주 성명 雇主姓名	고용주(직장) 연락처 雇主(工作单位)联系方式

4.2.8 초청인이 초청장 작성일로부터 과거 1년간 위 직장에서 근무한 기간 및 직장에서 얻은 세전 소득은 얼마입니까?

4.2.8 自填写本邀请函之日起过去一年内，邀请人在上述工作单位工作期间及从该工作单位获得的税前收入所得是？

직장명 工作单位名称	근무한 기간 工作期间	세전 소득 税前收入所得
	년 월 일부터 년 월 일까지 年 月 日起, 至 年 月 日	원 韩元
	년 월 일부터 년 월 일까지 年 月 日起, 至 年 月 日	원 韩元

4.2.9 위 표(4.2.8)에서 기재한 세전 소득의 합은 얼마입니까?

4.2.9 上表 (4.2.8) 中填写的税前收入所得总和是多少？

원
韩元

4.2.10 초청인이 현재 취업하고 있는 직장에서 얻은 소득(4.2.5에 기재한 금액)과 과거 취업하였던 직장에서 얻은 소득(4.2.9에 기재한 금액)의 합은 얼마입니까?

4.2.10 邀请人在目前就业的工作单位获得的收入所得 (4.2.5中填写的金额) 与过去就业的工作单位获得的收入所得 (4.2.9中填写的金额) 总和是多少？

원
韩元

4.3 사업소득 (농림수산업 소득이 여기에 해당)

4.3 营业所得 (此处是指农业、林业、渔业收入)

4.3.1 초청인은 현재 또는 초청장 작성일로부터 과거 1년간 사업을 한 적이 있습니까? [] 예

4.3.1 邀请人目前或自填写邀请函之日起过去一年内，是否从事过营业活动？

是

[] 아니오

否

4.3.2 사업장의 명칭, 주소, 전화번호는 무엇입니까? (해당되는 사업이 3개 이상인 경우 별지로 작성하여 제출)

4.3.2 在下方填写营业场所的名称、地址和电话号码 (相关项目超过三个时, 须另附页填写并提交)

명칭 名称	주 소 地 址	전 화 번 호 电话号码

4.3.3 위에 적은 각각의 사업이 어떤 종류의 사업인지 구체적으로 기재하십시오

(해당되는 사업이 3개 이상인 경우 별지로 작성하여 제출)

4.3.3 请具体阐述上方填写的经营活动类型。

(相关项目超过三个时, 须另附页填写并提交)

4.3.4 초청인이 초청장 작성일로부터 과거 1년간 사업을 통해 얻은 세전 소득은 총 얼마입니까?

4.3.4 自填写邀请函之日起过去一年内, 邀请人通过从事经营活动获得的税前收入所得总和是?

원

韩元

4.4 그 밖의 소득 (주의사항 : 여기에 해당하는 소득은 부동산 임대소득, 이자소득, 배당소득, 연금소득만 인정됩니다.)

4.4 其他收入所得 (注意事项 : 此处仅认可房地产租赁收入、利息收入、股息收入、年金收入。)

4.4.1 초청인은 초청장 작성일로부터 과거 1년간 부동산 임대, 이자, 배당, 연금에 의한 소득이 있습니까?

4.4.1 自填写邀请函之日起过去一年内,邀请人是否有房地产租赁、利息、分红或年金收入?

[] 에 (아래 내용을 기재) [] 아니오
[] 是 (请填写下列内容) [] 否

소득의 종류 (부동산 임대, 이자, 배당, 연금 중 택일) 收入所得类型 (在房地产租赁、利息、股息、年金中选其一)	세전 소득 税前收入所得	원 韩元
		원 韩元

4.4.2 위 표에 기재한 소득을 합산한 금액은 얼마입니까?

4.4.2 上述表格所列收入所得总和是多少?

원

韩元

5. 주거요건

5. 居住要求

외국인 배우자를 초청하는 초청인은 배우자가 입국 후 부부가 함께 지속적으로 거주할 수 있는 정상적인 주거공간을 가지고 있어야 합니다. 주거공간은 초청인 또는 초청인과 주민등록을 함께 하는 직계가족의 명의로 소유 또는 임차한 곳이어야 하며, 주거공간이 마련되어 있지 않는 경우 심사가 지연되거나 신청이 거부될 수 있습니다. 아래 질문은 이와 관련된 사항입니다.

邀请外国人配偶的邀请人必须拥有配偶入境后夫妻能够持续共同居住的正常居住空间. 居住空间须以邀请人或已经与邀请人进行共同居民登记的直系亲属的名义所有或租赁的地方, 未能提供住房时, 审查将延迟或申请会被拒绝. 下列提问是与此相关的事项.

5.1 배우자가 입국 후 거주하게 될 곳의 주소를 기재하십시오

5.1 请填写配偶入境后将要居住的地址。

5.2 위 주거공간에 대한 권리관계는 어떻게 됩니까?

5.2 上述居住空间的权利关系是?

[] 초청인 명의로 소유 [] 초청인 명의로 임차 [] 가족 명의로 소유 [] 가족 명의로 임차
邀请人名义所有 以邀请人名义租赁 以家庭成员名义所有 以家庭成员名义租赁

(* 소유의 경우 부동산등기부 등본이나 매매계약서 사본 제출, 임차의 경우 임대차 계약서 사본을 제출하여야 합니다)

(* 为持有房产须提交房地产登记簿誊本或买卖合同复印件, 租赁则提交租赁合同复印件。)

5.3 주거공간의 크기는 몇 m²입니까?

5.3 居住空间的面积是多少m²?

m²

m²

5.4 주거공간에 방은 몇 개 있습니까?

개

5.4 居住空间有几个房间?

个

(* 부엌, 화장실, 욕실, 현관입구, 창고는 방이 아님)

(* 厨房, 卫生间, 浴室, 玄关, 储藏室不算作房间)

5.5 위 주거공간에 현재 초청인 이외에 거주하고 있는 사람이 있습니까?

5.5 目前是否有除邀请人之外的其他人在上述居住空间居住?

성명 姓名	연령 年龄	초청인과의 관계 与邀请人的关系	연락처 联系方式

--	--	--	--

5.6 배우자가 입국 후 항상 동거할 예정입니까? [] 예
5.6 配偶入境后是否计划一直同居? [] 是
(주말부부의 경우 '아니오' 에 표기) [] 아니오
(周末夫妻应选择“否”) [] 否

6. 건강상태 및 범죄경력 정보 상호제공 여부 6. 健康状态及犯罪经历信息相互提供与否

외국인 배우자를 초청하는 초청인과 피초청 배우자간 서로의 건강상태와 범죄경력 정보를 상호 제공해야 합니다. 따라서 아래 질문은 이를 확인하기 위한 질문입니다.

邀请外国人配偶的邀请人与被邀请的配偶必须相互提供彼此的健康状况和犯罪经历信息。因此，提出下列提问以便确认。

6.1 초청인과 피초청 배우자간 건강상태에 관한 자료 및 해당 정보를 상호 제공하였나요?

6.1 邀请人与被邀请配偶之间是否已相互提供健康状态相关资料及相应信息？

[] 예 [] 아니오
是 否

6.2 초청인과 피초청 배우자간 범죄경력에 관한 자료 및 해당 정보를 상호 제공하였나요?

6.2 邀请人与被邀请配偶之间是否已相互提供犯罪经历相关资料及相应信息？

[] 예 [] 아니오
是 否

7. 사실 기재 및 초청제한 등에 대한 확인 7. 事实陈述及邀请限制等的确认

이 초청장을 제출하기에 앞서 초청인은 가능한 모든 질문에 답변하였는지 검토하여 주십시오. **필요한 답변이 누락된 경우 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다.** 또한 이 초청장에 기재된 답변을 입증할 수 있는 서류를 초청장 제출 시 함께 첨부하여 제출해야 하며, **심사 시 필요한 입증서류가 누락된 경우 또한 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다.** 만약 요건 충족과 입증서류 제출이 사실상 불가능한 경우 그 사유를 기재한 사유서를 별도로 작성하여 제출해 주시기 바랍니다.

提交本邀请函之前，邀请人请检查是否已回答所有问题。**必答项目中有遗漏或未提交证明文件，审查将会延迟或不予通过。**此外，提交邀请函时，须一并提交能够证明本邀请函中所写内容的文件。**必要文件缺失时，审查将会延迟或不予通过。**无法满足条件或无法提交证明文件的，须另行撰写并提交写明事由的事由书。

고의로 초청장에 거짓된 사실을 기재하여 외국인을 초청한 초청인 또는 이러한 행위를 알선한 사람은 출입국관리법 제7조의2, 동법 제94조에 따라 3년 이하의 징역, 2천만원 이하의 벌금으로 처벌될 수 있으며, 서류를 위조하는 행위는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다. 또한 허위 초청에 의해 사증을 발급받아 입국하거나 체류허가를 받은 외국인은 허가를 받았더라도 동법 제46조에 따라 강제퇴거될 수 있습니다.

故意在邀请函中填写虚假信息以邀请外国人的邀请人或协助此类行为的人，依据《出入境管理法》第7条之2、同法第94条规定，会被处以三年以下有期徒刑或两千万韩元以下罚款。伪造或篡改文件的，将依据相关法令对其进行处罚。另外，通过虚假邀请获得签证并入境或获得居留许可的外国人，即使已获得许可，也会依据同法第46条规定被强制驱逐出境。

아울러 외국인을 결혼동거 목적으로 초청한 경우 그 **외국인을 초청한 날로부터 5년이 경과하지 않으면 다른 외국인을 결혼동거 목적으로 초청할 수 없으니** 초청 시 유의하시기 바랍니다.

此外，以结婚同居为目的邀请外国人时，**自邀请该外国人之日起五年内，不得以结婚同居为目的邀请其他外国人，**邀请时敬请注意。

본인은 객관적인 사실에 근거하여 초청장을 직접 작성하였고, 본인이 제출한 초청장에 허위 또는 위조된 사실을 기재하였거나 허위 또는 위조된 서류를 첨부하지 않았으며, 만약 본인이 허위 또는 위조된 사실을 기재하였거나 허위 또는 위조된 서류를 첨부한 경우 신청이 불허될 뿐만 아니라 관계 법령에 따라 처벌될 수 있음을 확인하며, 배우자가 입국 및 체류허가를 받았더라도 허가가 취소되어 강제퇴거될 수 있음을 확인합니다.

本人基于客观事实亲自填写本申请表，在本人提交的申请表中并未填写虚假或捏造的事实，亦未随附虚假或伪造文件。本人明确了解，在填写虚假或捏造事实、随附虚假或伪造文件时，不仅申请将被拒绝且会依据相关法令受到处罚，即便已获得入境以及居留许可，该资格亦会被取消并被强制驱逐出境。

또한 외국인을 결혼동거 목적으로 초청한 경우 초청한 날로부터 5년이 경과하지 않으면 다른 외국인을 결혼동거 목적으로 초청할 수 없음을 확인합니다.

此外，已确认以结婚同居为目的邀请外国人时，自邀请该外国人之日起五年内，不得以结婚同居为目的邀请其他外国人。

위와 같이 배우자 _____를 초청하는 초청장을 사실과 다름없이 작성하여 제출합니다.

如上如实填写并提交邀请配偶_____的邀请函。

작성일자	년	월	일
填写日期	年	月	日
초청인	(서명 또는 인)		
邀请人	(签名或盖章)		